

أفعال الكلام الخطابي التعبيري في رواية " رأيت رام الله " لمريد البرغوثي



البحث

مقدم الى كلية الاداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الاسلامية الحكومية

لاتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبيها

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
وضع:
فجري أكفري
رقم الطالب : ١٨١٠١٠١٠٠٧٤

قسم اللغة العربية وأدبيها

كلية الاداب والعلوم الثقافية

بجامعة سونان كاليجاكا الاسلامية الحكومية جو كجاكارتا

٢٠٢٢



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-2518/Un.02/DA/PP.00.9/12/2022

Tugas Akhir dengan judul : **افعل الكلام الخطابي التعميري في رواية رأيت رام الله لمريد البرغوثي**

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : FAJRI OKPERDI
Nomor Induk Mahasiswa : 18101010074
Telah diujikan pada : Rabu, 07 Desember 2022
Nilai ujian Tugas Akhir : A/B

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang

Dr. Ening Hermiti, M.Hum.
SIGNED

Valid ID: 63ad34465e79



Penguji I

Dr. Khairon Nahdiyyin, M.A.
SIGNED

Valid ID: 63ad2e9e8d8e



Penguji II

Drs. Musthofa, M.A.
SIGNED

Valid ID: 63ad2b35ddc1c



Yogyakarta, 07 Desember 2022
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

Dr. Muhammad Wildan, M.A.
SIGNED

Valid ID: 63ad7d63c5f36

PERNYATAAN KEASLIAN

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Fajri Okperdi
NIM : 18101010074
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Menyatakan bahwa skripsi yang berjudul :

أفعال الكلام الخطابي التعبيري في رواية " رأيت رام الله " لمريد البرغوثي

Merupakan hasil dari pemikiran peneliti sendiri bukan dari hasil plagiasi dari karya rujukan lain, kecuali pada bagian tertentu yang peneliti gunakan sebagai bahan rujukan dan tetap dikutip sesuai kaidah ilmiah dan tercantum pada daftar pustaka. Apabila dikemudian hari terbukti merupakan plagiat dari hasil karya orang lain, maka segala tanggung jawab ada pada peneliti sendiri.

Demikian surat pernyataan ini dibuat dan dapat digunakan sebagaimana mestinya.

Wassalamu'alaikum Wr. Wr.

Yogyakarta, 15 November 2022

Yang menyatakan,



Fajri Okperdi

18101010074

Dr. Ening Herniti, M. Hum.
Dosen Program Studi Bahasa dan Sastra Arab
Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta
NOTA DINAS

Hal : Skripsi Sdr. Fajri Okperdi
Lamp : 1 (satu) eksemplar

Kepada Yth.
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah membaca, mengoreksi, dan mengadakan perbaikan seperlunya berharap skripsi saudara:

Nama : Fajri Okperdi
NIM : 18101010074
Prodi : Bahasa dan Sastra Arab
Judul :

أفعال الكلام الخطابي التعبيري في رواية "رأيت رام الله" لمريد البرغوثي

Dengan ini saya berpendapat bahwa skripsi ini dapat diajukan sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar sarjana pada Program Studi Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Universitas Islam Negeri Sunan Kalijaga Yogyakarta.

Berkenaan dengan hal ini, saya berharap agar mahasiswa yang bersangkutan segera dipanggil untuk mempertahankan skripsinya dalam sidang munaqosyah untuk itu saya ucapkan terimakasih.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Yogyakarta, 15 November 2022

Dosen Pembimbing

Dr. Ening Herniti, M. Hum.

NIP. 19731110 2003122 002

الشعار والاهداء

"إِذَا صَدَقَ الْعَزْمُ وَضَحَ السَّبِيلُ"

أهدي هذا البحث إلى:

أمي الصياولية و أبي ليسنور اللذين ربياني منذ صغري حتى يومنا هذا وأحباني في أية حالة بدعائهما وجهودهما أستطيع أن أتم هذا البحث . جزاهما الله أحسن الجزاء كما كسبا. أختي ليزا أنجرايني الكبيرة التي قد بذلت جهدها في رفع همي وأخوي الكبيرين سارليس دوني و رضا جومياندي اللذين جعلاني أقوى وأصبر دائما لإتمام هذا البحث

و حبيبتي تينكوا رحمه ديني تامبوساي التي أحباني داما

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
و الأصحاب الذين منجعي أوقاف المساعدة تمام هذا البحث .

كلمة شكر و تقدير

السلام عليكم و رحمة الله و بركاته

الحمد لله رب العالمين، الذي منحنا جميعا رحمته وتوجيهه. صلوات و السلامة على للنبي العظيم مُحَمَّد صلى الله عليه وسلم، و أسرته وأصحابه و امته المتبعة دائما في سنته. اما بعد.

لا يمكن فصل إعداد وإكمال هذ البحث بعنوان أفعال الكلام الخطابي التعبيري في رواية "رأيت رام الله" لمريد البرغوثي ، الاخرين من الاطراف الذين لحم فضل عظيم.

لهذا السبب يريد الباحث ان تنتهز هذه الفرصة لتشكر:

١. Dr.Muhammad Wildan, M.A. ، عميد كلية الآداب اعلوم الثقافية

بجامعة سونان كاليجاكا الاسلامية الحكومية جو كجاكارتا.

٢. Dr. Ening Herniti, M.Hum. ، كرئيسة لقسم اللغة

العربية وآدابها.

٣. Dr. Mohammad Habib, M.Ag. ، كمشرف أكاديمي قدم التوجيه

والإرشاد. STATE ISLAMIC UNIVERSITY

٤. Dr. Ening Herniti, M.Hum. ، كمشرفة في كتابة هذاالبحث منذ بدايتها

الى خهايتها. SUNAN KALIJAGA

و من المربو الاقتراحات من القراء من أجل التحسينات في المستقبل. نأمل أن

يكون هذا البحث مفيدا في تطوير اللغة العربية وآدبها. أمين. YOGYAKARTA

يوجياكارتا, ١٤ نوفمبر ٢٠٢٢

فجري أكفري

١٨١٠١٠١٠٠٧٤



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Tindak Tutur Ilokusi Ekspresif pada Novel *Roaitu Ramallah* karya Mourid Barghouthi

Oleh : Fajri Okperdi

Abstrak

Penelitian yang berjudul “Tindak Tutur Ilokusi Ekspresif pada Novel *Roaitu Ramallah* karya Mourid Barghouthi” bertujuan untuk mendeskripsikan bentuk dan fungsi tindak tutur ilokusi ekspresif pada novel *Roaitu Ramallah* karya Mourid Barghouthi, agar diketahui maksud dari tuturan yang disampaikan oleh tokoh yang terdapat dalam Novel. Penelitian ini menggunakan teori oleh Austin dan Searle terkait tindak tutur. Metode yang digunakan pada penelitian ini adalah metode kualitatif. Pengumpulan data pada penelitian ini dilakukan dengan simak bebas libat cakap dengan melakukan penelaahan terhadap tuturan yang terdapat pada novel *Roaitu Ramallah* karya Mourid Barghouthi.

Peneliti membaca keseluruhan novel kemudian mengklasifikasi dan mengkategorikan tindak tutur ilokusi ekspresif berdasarkan bentuk dan fungsinya. Bentuk yang ditemukan adalah tindak tutur langsung literal, tindak tutur langsung tidak literal, tindak tutur tidak langsung literal, tindak tutur tidak langsung tidak literal. Serta fungsi yang ditemukan pujian, selamat, Bahagia, Simpati, Kemarahan, Candaan, Hinaan, kesedihan. dengan telah didapatkannya bentuk dan fungsi maka maksud dari tuturan dapat diklasifikasikan berdasarkan bentuk dan fungsinya.

Keyword : *Roaitu Ramallah, mourid barghouthi, ekspresif.*

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

أفعال الكلام الخطابي التعبيري في رواية " رأيت رام الله " لمريد البرغوثي

الباحث : فجري أوكبردي

تجريد

يهدف البحث بعنوان "أفعال الكلام الخطابي التعبيري في رواية " رأيت رام الله " لمريد البرغوثي " إلى وصفاً أشكال ووظائف أفعال الكلام الخطابي التعبيري في رواية " رأيت رام الله " لمريد البرغوثي. حتى يعرف القصد من الكلام الذي تنقله الشخصيات الواردة في الرواية. استخدم الباحث نظرية أوستن وسييرل فيما يتعلق بأفعال الكلام. والطريقة المستخدمة في هذا البحث هي طريقة نوعية. تم جمع البيانات في هذا البحث من خلال مراقبة المحادثة بحرية حيث لاحظ الباحث الخطابات الواردة في رواية رواية " رأيت رام الله " لمريد البرغوثي،

قام الباحث بقراءة الرواية كاملة، ثم بتصنيف أفعال الكلام الخطابي التعبيري بناءً على شكلها ووظيفتها. وأما الأشكال الموجودة فهي أفعال الكلام المباشر الحرفي ، أفعال الكلام المباشر غير الحرفي، أفعال الكلام الحرفي غير المباشر، أفعال الكلام غير المباشر غير الحرفي. وأما وظائفها فهي : المدح، التهاني، السعادة، التعاطف، الغضب، النكات، الشتائم، الحزن. من خلال الحصول على الشكل والوظيفة ، يمكن تصنيف القصد من الخطاب بناءً على الشكل والوظيفة.

الكلمات المفتاحية : رأيت رام الله، مريد البرغوثي، التعبيري.

محتويات البحث

أ	.....Lembar pengesahan
ب	.....Pernyataan keaslian
ج	.....Nota Dinas
د	.....الشعار والاهداء
هـ	.....كلمة شكر و تقدير
ز	..... Abstrak
ح	.....تجريد
ا	.....محتويات البحث
٤	.....الباب الأول
٤	.....المقدمة
٤	.....أ. خلفية المسألة
٧	.....ب. تحديد المسائل
٧	.....ج. أهداف البحث ومنافعه
٧	.....د. الدراسة المكتبية
٨	.....هـ. منهج البحث
٩	.....١- نوع البحث
٩	.....٢- مصدر البيانات، ومبحث البحث، وموضوع البحث

٩	٣- طريقة جمع البيانات.....
١٢	٤- طريقة تحليل البيانات.....
١٤	و. نظام البحث.....
١٥	الباب الثاني.....
١٥	الدراسة النظرية.....
١٥	أ. البراغمية.....
١٦	ب. السياق.....
١٧	ج. مكونات الكلام.....
١٨	د. فعل الكلام.....
١٩	هـ. فعل الكلام الخطابي.....
١٩	ز. فعل الكلام الخطابي التعبيري.....
٢٠	ح. أشكال فعل الكلام الخطابي التعبيري.....
٢٠	١- أفعال الكلام الحرفي المباشر.....
٢٠	٢- فعل الكلام المباشر غير الحرفي.....
٢١	٣- فعل الكلام غير المباشر الحرفي.....
٢١	٤- أفعال الكلام غير المباشر وغير الحرفي.....
٢١	ط. وظائف فعل الكلام الخطابي التعبيري.....
٢٢	١. المدح.....

٢٢	.....	٢ . التهنئة
٢٢	.....	٣ . السعادة
٢٢	.....	٤ . العطف
٢٣	.....	٥ . الغضب
٢٣	.....	٦ . التحقير
٢٣	.....	٧ . الإهانة
٢٣	.....	٨ . الحزن
٢٣	.....	ي . الروايات
٢٦	.....	الباب الثالث
٢٦	.....	صور فعل الكلام في رواية رأيت رام الله
٢٦	.....	أ . فعل الكلام في رواية رأيت رام الله
٢٦	.....	ب . أقسام فعل الكلام في رواية رأيت رام الله
٤١	.....	الباب الرابع
٤١	.....	الخلاصة والاقتراحات
٤١	.....	أ . الخلاصة
٤٢	.....	ب . الاقتراحات
٤٣	.....	ثبت المراجع
٤٥	.....	الملاحق

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية المسألة

يتواصل البشر في الحياة اليومية كمخلوق اجتماعي من خلال سماع بعض الكلام التعبيري. وهذا الكلام التعبيري هو جزء من فعل الكلامي الخطابي. والغرض من فهم هذا الكلام هو تجنب سوء الفهم. وخاصة عندما نعرف أن لكل بلد لغة، وثقافة، وتقاليد خاصة به، وكانت ثقافة وتقاليد لكل بلد مختلفة. والفعل الكلامي هي دراسة مجال البراغماتية، ومن خلال فعل الكلام، يمكن للبشر أن يعرف مشاعر المتكلم والغرض من كلامه.

وفي هذه الحالة، وفقاً لسيرل، يتم تقسيم أنواع أفعال الكلام إلى ٣ أنواع، وهي المنطقي، والخطابي، والتأثيري.^١ إن فعل الكلام المنطقي هو فعل الكلام الذي يهدف إلى ذكر شيء ما وفقاً للكلام المنطوق دون أي غرض آخر من الكلام. وعادة، لا يشكك هذا النوع من الكلام في هدف ووظيفة الكلام الذي ينقله المتحدث، فمن السهل أيضاً معرفة هذا النوع من فعل الكلام لأنه يميل إلى أن يكون معروفاً دون تضمين سياق الكلام المتضمن في حالة الكلام. وفعل الكلام الخطابي هو فعل الكلام الذي يحتوي على هدف ووظيفة أو قوة الكلام. السؤال المطروح بخصوص "الفعل الخطابي" أي "ما معنى الكلام؟"، في الأساس، إن فعل الكلام الخطابي هو فعل الكلام الذي يهدف للتعبيرين شيء ما أو إبلاغه ويستخدم لفعل شيء ما، وأما المعنى البسيط لهذا فهو المعنى في معنى فعل الكلام. بينما فعل الكلام التأثيري هي فعل الكلام الذي له تأثير على المخاطب. وفعل الكلام الذي يهدف لنطقه للتأثير على شريك الكلام هو فعل الكلام التأثيري.

ومن الأقسام الثلاثة المذكورة أي فعل الكلام المنطقي، والخطابي، والتأثيري. هناك خمسة أنواع من فعل الكلام الخطابي، وهي التأكيد، والتوجيه، والتعبير،

^١ جون آر سيرل، الكلام يعمل مقال في فلسفة اللغة (مطبوعة جامعة كامبريدج ١٩٧٠)

والتصريح. ومن بين الأنواع الخمسة، التعبير هو الكلام الذي يقصده المتحدث لإعطاء أو التعبير عن الموقف النفسي للمتحدث تجاه موقف ما.^٢

ومن الشرح أعلاه والتقسيم الذي تم شرحه، سيركز الباحث على مناقشة فعل الكلام الخطابى التعبيري. والمراد بهذا الشكل من الكلام التعبيري هو الكلام الذي له وظيفة التعبير أو إظهار الموقف النفسي للمتحدث تجاه مواقف معينة كما يمكن ذكره أدناه: "ممتغصا"، "سعيد جدا"، "لا أعرف" والكلام التعبيري الآخر. وفي كلام ما، يمكن للمتكلم أن ينقل كلماته إذا كان المخاطب ممكنا للتعاون. ومع ذلك، في بعض الأحيان يكون هناك سوء الفهم في الاتصال، ولكن يمكن لمعظم المتكلمين والمخاطبين فهم معنى بعضهم البعض للكلام الذي يلقونه.^٣ المدرجة في الأعمال الأدبية في شكل روايات خيالية.

دخلت رواية "رأيت رام الله" طبعتها الرابعة منذ نشرها لأول مرة في عام ١٩٩٧. وبالإضافة إلى ترجمتها إلى الإنجليزية، تُرجمت هذه الرواية أيضًا إلى الإسبانية والهولندية والإندونيسية. وأما ترجمتها إلى الإيطالية فلا تزال في طور النشر. عاش مريد البرغوثي قبل وفاته في القاهرة بمصر.

وفي مجموعة أعماله الأدبية، حصل مريد البرغوثي من رواية "رأيت رام الله" على وسام نجيب محفوظ للآداب عام ١٩٩٧، وهي جائزة تعادل جائزة نوبل في الأدب العربي. تحكي هذه الرواية عن النضال من أجل عودته إلى وطنه فلسطين الذي أخذ من قبل أولئك الذين ينبغي أن يطلق عليهم "ضيوف"، وقد فازت هذه الرواية بذلك الجائزة المرموقة من خلال القصة التي رواها الكاتب وكذلك الشخصية الرئيسية في روايته، مريد البرغوثي.

ومن خلال عمله بعنوان "رأيت رام الله"، ينقل مريد البرغوثي كيف ينفر أو يطرد من وطنه بروح النضال للدفاع عن الوطن. كانت رواية "رأيت رام الله" سهلة

^٢ جون آر سيريل، الكلام يعمل مقال في فلسفة اللغة (مطبعة جامعة كامبريدج، ١٩٧٠)

^٣ F.X. Nadar، البراغماتية والبحوث البراغماتية، ص ٢٤.

الفهم ولكن لا تزال بها عيوب في تقديمها لأن اللغة المستخدمة بها لها بعض الغموض بحيث يعاني القراء من سوء الفهم في فهم القصة أو السياق الذي نقله مريد البرغوثي.

وفي هذه الحالة يقدم الباحث الأمثلة التالية على الكلام الخطابي التعبيري في رواية " رأيت رام الله":

فقال : التيس بتكوين لحيته عريضة.^٤

إن الاقتباس أعلاه عبارة عن كلام تحقيري أو مزاحي مكتوب عليه كلمة "التيس" مما يعني أن رأس القرية له لحية عريضة وتجعله يبدو وكأنه التيس، ولكن هذه بالطبع مجرد مزاح عندما يتجمع مجتمع القرية. فكلمة "التيس" نفسها لها معنى في اللغة الإندونيسية وهو "غبي". وهذه الكلمة هي أيضا كلام تحقيري أو كلام مزاحي عن حادثة وهي بالطبع نكتة. ويعد الكلام أعلاه على شكل مزحة لأن المحاور رد بمزاح أيضا، أنه عند إلقاء الكلام، رد المخاطب بمسك لحيته العريضة حتى ضحك الشباب هناك على رد رئيس القرية.

يعد وجود اختلافات في التعبير عن الكلام التعبيري، خاصة في الأعمال الأدبية الأجنبية، تحديًا صعبًا للغاية بالنسبة للقارئ أو الكاتب الذي لم يعتد على قراءة أو كتابة الأعمال الأدبية لأنه بالإضافة إلى الاضطرار إلى إتقان الثقافة، يجب أن يكون لديه أيضًا مستوى عالٍ من مستوى الخيال. ويجب أن يتقن أنواعًا مختلفة من الجوانب الثقافية من أجل إيجاد المعنى الصحيح وراء كلمة أو جملة. كان مريد البرغوثي كاتبًا فلسطينيًا ولد في ٨ يولي ١٩٤٤ في دير غسانة بفلسطين. توفي البرغوثي في ١٤ فبراير ٢٠٢١، وبلغ عمره ٧٦ عامًا. وهو شاعر وكاتب حائز على جائزة الشعر الفلسطيني عام ٢٠٠٠، وفي عام ١٩٦٧ أكمل مريد البرغوثي دراسته في جامعة القاهرة في قسم الأدب الإنجليزي. ثم كان محاضرا لمادة اللغة الإنجليزية لطلاب قسم القانون في مصر.

^٤ مريد البرغوثي روايتو رام الله ، فلسطين ، بلومزبري ، ١٩٩٧ ، ص.٦٠.

وبصرف النظر عن التدريس، نشر أشعاره في بيروت، وعمان، والقاهرة. نُشرت مجموعته الشعرية الأولى في يناير ١٩٧٢ من قبل ناشر بيروت الشهير دار العودة، وبعد ذلك بعامين، تبعت مجموعته الشعرية قصيدة الرصيف في يناير ١٩٨٠.

ب. تحديد المسألات

من خلفية البحث التي تم وصفها أعلاه، فقضايا البحث التي سيتم مناقشتها في هذا البحث هي:

١- ما هي أشكال فعل الكلام الخطابي التعبيري في رواية "رأيت رام الله" لمريد البرغوثي؟

٢- ما هي وظيفة فعل الكلام التعبيري في رواية "رأيت رام الله" لمريد البرغوثي؟

ج. أهداف البحث ومنافعه

بناءً على المشكلات التي تم ذكرها أعلاه، يهدف هذا البحث إلى تحديد معنى الكلام التعبيري وإزالة سوء الفهم والغموض في الجمل التفاعلية في الرواية. وأما منافع هذا البحث في الأساس هي لأن يكون القراء والكتاب يفهمون بشكل أفضل كيفية عمل الكلام التعبيري. وبالنسبة للطلاب والطالبات الذين يتخصصون في اللغة العربية وآدابها، يمكنهم أيضاً معرفة المزيد حول كيفية عمل فعل الكلام الخطابي التعبيري في اللغة العربية، خاصة في قراءة الروايات أو الأعمال الأدبية بلغة أجنبية.

د. الدراسة المكتبية

بعد أن قام الباحث بملاحظة وفحص العديد من الكتب الذي تتعلق بفعل الكلام الخطابي التعبيري. وجد بعض البحوث المتعلقة لموضوع هذا البحث وهي: أولاً، المجلة بعنوان "تحليل فعل الكلام الخطابي في حساب الانستغرام @DAGELAN" بقلم أنيسة ديني أماليا وأصحابها من الجامعة المحمدية سوراكارتا. تضمن البحث الذي أجرته أنيسة ديني أماليا وأصحابها فعل الكلام في

حساب الانستغرام @DAGELAN، حيث يتم في هذه المجلة شرح كيفية وظائف ونتائج تحليل فعل الكلام الخطابي على هذا الحساب. ومن المؤكد أن هذا البحث له اختلاف واضح إلى حد ما، وبالتحديد في الموضوع المادي لهذا البحث. إن الموضوع المادي لأنيسة وأصحابها هو حساب الانستغرام @DAGELAN، بينما الموضوع المادي لهذا البحث هو رواية "رأيت رام الله"، لمريد البرغوثي.

ثانياً، المجلة بعنوان " فعل الكلام الخطابي "الجنة غير المرجوة" بقلم أسماء نادية" الذي أجرتها نيا بنتي وقرّة أعيني، وبارجي من جامعة اتحاد المعلمين الإندونيسيين بماديون في عام ٢٠١٧. وتناقش هذه المجلة الفعل الخطابي في الرواية الشهيرة لأسماء ناديا بعنوان "الجنة غير المرجوة". تمت مناقشة جميع أنواع أفعال الخطاب التعبيري في هذه المجلة، بينما في هذا البحث يناقش الباحث فقط نوع فعل الكلام الخطابي التعبيري في رواية "رأيت رام الله".

ثالثاً، المجلة لإيلي ساندر، وميسرا، ونوفريتا، وريتا أريانتي بعنوان "تحليل فعل الكلام التعبيري في رواية "المطر" بقلم تيري لبي، من جامعة التربية والتعليم. وفي هذه المجلة تناقش إيلي وميسرا وريتا جميع أفعال الكلام في رواية "المطر" لتيري لبي. تحتوي هذه الدراسة أيضاً على اختلافات في الكائنات المادية مع هذا البحث.

رابعاً، المجلة لنيلى خيرية لوبيس، وسوياتنو من جامعة بامولانغ بعنوان "فعل الكلام الخطابي في رواية "الزوج من الكرات العيون" بقلم ميشيزا ويديا". تناقش هذه المجلة جميع أفعال الكلام الخطابي بأكمله في رواية الزوج من الكرات العيون". فبالطبع، يمكن أن تكون هذه المجلة مرجعاً للباحث بسبب تشابه الموضوع الرسمي ولكن تختلف في الموضوع المادي. يستخدم الباحث في هذا البحث رواية "رأيت رام الله" كمجمل حتى يعرف القراء ما هو الكلام التعبيري في رواية "رأيت رام الله" وما هي وظائف وأشكال الرواية. وفي الوقت نفسه، في دراسات سابقة، استخدم الباحث مجموعات مختلفة، مثل بعض الدراسات المذكورة أعلاه.

هـ. منهج البحث

استخدم الباحث في هذا البحث الطريقة النوعية، أي البحث الذي أنتج بيانات وصفية في شكل كلمات مكتوبة أو منطوقة من الناس وسلوك يمكن ملاحظته.^٥ وفي هذا البحث النوعي يصف الباحث الكلام التعبيري المستخدم في الرواية. يتم إجراء هذا البحث النوعي من خلال جمع البيانات المتعلقة بالمشكلة المراد دراستها، أي في شكل نص أو كلمات، وليس بالأرقام.^٦

١- نوع البحث

هذا البحث هو بحث نوعي باستخدام منهج البحث المكتبي. والبحث النوعي هو إجراء بحث ينتج بيانات وصفية في شكل كلمات مكتوبة أو منطوقة من السلوك الملحوظ. والبحث المكتبي هو جزء من الشكل أو التصميم في البحث النوعي، وهو تقنية لجمع البيانات من خلال إجراء دراسة مراجعة للرواية. يستخدم هذا البحث مقارنة للمنهج المكتبي عن رواية "رأيت رام الله" لمريد البرغوثي.

٢- مصدر البيانات، ومبحث البحث، وموضوع البحث

إن مصدر البيانات في هذا البحث هو الكلام في رواية "رأيت رام الله" لمريد البرغوثي والذي بلغ ٢٥٥ صفحة، ومبحث هذا البحث هو جميع الكلام التي وردت في رواية "رأيت رام الله" لمريد البرغوثي. وفي حين أن موضوع هذا البحث هو جميع الكلام التعبيري الواردة في رواية "رأيت رام الله" لمريد البرغوثي.

٣- طريقة جمع البيانات

وللحصول على بيانات صحيحة وموثوقة، يجب على الباحث استخدام طريقة جمع البيانات المناسبة والدقيقة. وطريقة جمع البيانات هي واحدة من أكثر الخطوات إستراتيجية في إجراء البحث. لأن الغرض الرئيسي من البحث هو الحصول على البيانات. لذلك لن يحصل الباحث على

^٥ مجّد ، مناهج البحث اللغوي ، (جاكرتا ، أروز ميديا ، ٢٠١١) ، ص. ٣٠.

^٦ ماحسون ، منهجية البحث اللغوي ، (جاكرتا ، جرافيندو ، ٢٠١٣) ، ص. ٧٩.

البيانات إذا لم يستوف الباحث معايير البيانات التي تم وضعها. تقنيات جمع البيانات في البحث.

يستخدم هذا البحث طريقة الملاحظة في جمع البيانات، وتتم هذه الطريقة عن طريق الملاحظة، أي يلاحظ الباحث إلى استخدام اللغة الواردة في موضوع البحث. وهي كلمة نص حوارى لشخصيات في رواية "رأيت رام الله" لمريد البرغوثي.

يستخدم هذا البحث تقنية لجمع البيانات تسمى تقنية الملاحظة حرية اشتراك الكلام (SBLC). هذه التقنية هي تقنية لجمع البيانات يمكن إجراؤها من خلال الملاحظة إلى استخدام اللغة دون المشاركة في عملية المحادثة. وفي هذه التقنية، لا يشترك الباحث بشكل مباشر في تحديد تكوين وإظهار البيانات، لكن الباحث يعمل فقط كملاحظ للبيانات المستقبلية المتكونة من الأحداث اللغوية الموجودة في موضوع البحث.

والبيانات التي تتم الملاحظة إليها بهذه التقنية هي في شكل نص من رواية "رأيت رام الله" لمريد البرغوثي، وتساعدنا مصادر مكتوبة، وهي جميع الكلام الواردة في الرواية. قرأ الباحث في تطبيقها رواية "رأيت رام الله" بعناية، ثم انتبه إلى كل كلام نطق به الشخصيات لتحديد الخطاب التعبيري في الرواية. ثم يتم تسجيل البيانات التي تم جمعها في ورقة تصنيف البيانات. ثم يتم فرزها بناءً على شكل ووظيفة فعل الكلام التعبيري في سياق ما. فيما يلي مثال على ورقة تصنيف البيانات:

وظائف فعل الكلام الخطابى التعبيري								أشكال فعل الكلام الخطابى التعبيري			السياق	البيانات	صفحة الكلام	الرقم	
٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	د	ج	ب					أ
		✓							✓			عندما اجتمع مريد البرغوثي وأصدقائه في ساحة القرية وتمازحوا مع رئيس القرية صاحب لحية عريضة وجعله يبدو وكأنه أحرق.	التيس بتكوين لحيته عريضة	١١٣	١

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

وظائف فعل الكلام التعبيري:

١. الحمد
٢. التهنيتات
٣. السعادة
٤. التعاطف
٥. الغضب
٦. المزاح
٧. الذل
٨. الحزين

معلومة :

- الرقم : الرقم التسلسلي للكلمة في الرواية
بيانات صفحة الكلام:
أشكال فعل الكلام التعبيري :
أ. فعل الكلام المباشر الحرفي
ب. فعل الكلام المباشر ليست حرفية
ج. فعل الكلام غير المباشر الحرفي
د . فعل الكلام غير المباشر ليست حرفية

٤ - طريقة تحليل البيانات

استخدم الباحث في هذا البحث طريقة agih لتحليل شكل الأفعال الخطابية التنيهية التعبيرية. طريقة أجيه، وهي طريقة لتحليل البيانات باستخدام أداة تحديد في شكل جزء من اللغة المعنية نفسها. والتقنية الأساسية المستخدمة في هذا البحث هي تقنية مشاركة العناصر المباشرة (BUL).

والطريقة التالية هي قراءة الترميز، وهي طريقة لتحليل البيانات من خلال قراءة الترميز في الحدث. الترميز هو أداة مثل اللواحق، وحروف العطف، وحروف الجر، والجمل التي تعبر عن الخصائص النحوية أو وظائف الكلمات والأحداث. فيما يلي مثال لتحليل شكل فعل الكلام الخطابي التعبيري:

عين الدير خربت يا ولدي

يوجد الاقتباس أعلاه سياق لأم تخبر ولدها أن عين الدير، مسكهما قد خرب. وهذا الكلام هو كلام تعبيري في شكل مباشر، لأن الجملة المنطوقة لها شكل جملة إعلامي وتحتوي على معنى تعبيري عن حزن الأم على طفلها. والكلام له شكل إعلامي لأن هناك علامة في شكل علامة التعجب (!) في نهاية الجملة، والجملة هي فعل الكلام الحرفي المباشر لأن معنى الكلمات التي تحدثها الأم لها جملة بها نفس نوع الكلام والمعنى مثل معنى التعبير. والمقصود بالمعلومات في الجملة أن الأم لا تسمح لولدها بالذهاب إلى عين الدير بسبب تخريب المكان.

علاوة على ذلك، ولتحليل وظيفة فعل الكلام الخطاب التعبيري في هذا البحث، تم استخدام طريقة المكافئ البراغماتي، وهي طريقة المطابقة التي كانت أداة التحديد هي شريك الكلام. والتقنية الأساسية المستخدمة هي

تقنية تحديد قوة فرز العناصر (PUP) ، وهي تقنية لتحليل البيانات عن طريق فرز الوحدات اللغوية التي يتم تحليلها بأداة تحديد في شكل قوة الفرز الذهني التي يمتلكها الباحث.^٧ والتقنية المتقدمة المستخدمة هي تقنية المقارنة، وهي تقنية تحليل البيانات من خلال مقارنة الوحدات اللغوية التي تم تحليلها بأداة محددة في شكل علاقة مقارنة بين جميع المحددات ذات الصلة وجميع عناصر الوحدة اللغوية المحددة.^٨ وفيما يلي مثال على تحليل البيانات لتحديد وظيفة فعل الكلام التعبيري في الكلام:

عين الدير خربت يا ولدي... العليق ألها آل ... الواويات تسرح وتمرح فيها.... روح شوف بعينيك. لم أرح.... لا أريد أن أروح^٩ ...
تم تحليل عبارة "عين الدير خربت يا ولدي" أولاً باستخدام مكون الكلام لتحديد سياق الخطاب. (S) يحدث في الميدان. (ع) الأم كمتحدث والطفل كشريك في الكلام. (هـ) الأم لا تسمح ولدها للذهاب إلى عين الدير. (أ) الأم حزينة على ولدها الذي أراد الذهاب إلى عين الدير. (ك) يتم نطق الجملة الإعلامية بنبرة معتدلة. (ط) اللغة المنطوقة. (ن) أسلم بجزن. (ز) في شكل كلام.

وبالتالي، فإن كلام "عين الدير خربت يا ولدي" محدد بتقنية الاقتران المقارن، أي رد فعل الشريك. ويمكن رؤية هذا من مقتطف "لم أرح.... لا أريد أن أروح"، الذي يصف خوف الطفل أو الرعب من عين الدير التي تم تخريبها. وعندما تروي الأم كيف حال ذلك المكان. ثم يتضمن كلام "عين

^٧سوداريانتو. طرق وتقنيات مختلفة لتحليل اللغة. (بوجياكارتا: مطبعة جامعة دوتا للخطاب. ١٩٩٣)، ص ٢١،

^٨سوداريانتو. طرق وتقنيات مختلفة لتحليل اللغة. (بوجياكارتا: مطبعة جامعة دوتا للخطاب. ١٩٩٣)، ص ٢٧،

^٩مريد البرغوثي روايتو رام الله ، فلسطين ، بلومزيري ، ١٩٩٧ ، ص. ٥٥ .

الدير خربت يا ولدي" فعل الكلام الخطابي التعبيري الذي يعمل على التعبير
عن حزن الأم لأن ولدها يريد الذهاب إلى مكان خطير.

و. نظام البحث

من أجل الحصول على فهم موجه وشامل في مناقشة هذه المشكلة ، يجب على

الباحث صياغة منهجيات الكتابة على النحو التالي:

الباب الأول, مقدمة: ما هي أ. خلفية المسألة لرفع هذا البحث ، وكل ما سيجيب عليه
الباحث في خلفية المسألة ، ب. تحديد المسائل، ج. أهداف البحث ومنافعه،
الدراسة المكتبية، ومنهج البحث.

الباب الثاني : الإطار النظري ، هذا الباب هو استمرار للفصل التالي ، حيث يحتوي
على النظريات التي يستخدمها الباحثون في تحليل المشكلات التي يطرحها الباحثون في
هذه الأطروحة ، وتحديدًا في شكل نظريات الترجمة والتي تشمل: البراغماتية ، وأفعال
الكلام التعبيرية، الأشك الكلام. و وظائف الكلام.

الباب الثالث: يقدم هذا الباب شرحاً لتحليل الكلام التعبيري في رواية روايتو رام الله من
خلال فحصه ووصفه.

الباب الرابع: الختام ، ويتكون هذا الفصل من استنتاجات مصحوبة بمقترحات للباحث

القادم

الباب الرابع الخلاصة والاقتراحات

أ. الخلاصة

وبناءً على نتائج البحث حول الفعال الكلام الخطابى التعبيري في رواية رأيت رام الله لموريد البرغوتي، تم تحليل البيانات ليس بشكل منفصل ولكن بشكل متكامل، أي تحليل شكل ووظيفة الفعال الكلام التعبيري بطريقة متكاملة. ثم وجد شكل الفعال الكلام الحرفي غير المباشر التي تتضمن وظائف حزينة وغاضبة وسعيدة وشتائم ونكات وألفاظ مدح. الفعل الكلام غير الحرفي المباشر على الكلام إهانة والكلام الغاضب. تشمل أفعال الكلام الحرفي غير المباشر وظائف المزاح، والحمد، والسعادة، والغضب، والتهنئة، والإهانة. تشمل الفعال الكلام غير المباشر وظائف الخطب الحزينة والمزاح والإهانة وخطابات الحمد.

يوجد الفعل الكلام الحرفي المباشر بوظيفة الحمد ١١ كلاماً، الفعل الكلام الحرفي المباشر بوظيفة التهنئة ٣ كلاماً، الفعل الكلام الحرفي المباشر بوظيفة السعيدة ٣ كلاماً، الفعل الكلام الحرفي المباشر بوظيفة التعاطف ٢ الكلامان، الفعل الكلام الحرفي المباشر بوظيفة الغاضب ٤ كلاماً، الفعل الكلام الحرفي المباشر مع وظيفة المزاح ٣ كلاماً، الفعل الكلام الحرفي المباشر مع وظيفة الإهانة ١١ كلاماً، الفعل الكلام الحرفي المباشر مع وظيفة الحزن ٦ كلاماً، الفعل الكلام المباشر غير الحرفي مع وظيفة الغاضب ١ كلاماً، الفعل الكلام المباشر غير الحرفي بوظيفة الإهانة ٢ كلامان، الفعل الكلام الحرفي غير المباشر بوظيفة الثناء ٢ كلامان، الفعل الكلام الحرفي غير المباشر بوظيفة التهنئة ١ كلاماً، الفعل الكلام الحرفي غير المباشر بوظيفة الكلام السعيد ١ كلاماً، الفعل الكلام غير المباشر حرفي بوظيفة الغاضب ٢ كلامان، الفعل الكلام غير المباشر حرفي بوظيفة المزاح ٣ كلاماً. الفعل الكلام غير المباشر حرفي بوظيفة الحزن ٦ كلاماً. الفعال الكلام غير

المباشر ليس حرفياً بوظيفة المديح ١ كلام، والفعل الكلام غير المباشر ليس حرفياً بوظيفة المزاح ٢ كلامان، والفعل الكلام غير المباشرة ليس حرفياً بوظيفة الإهانة ٢ كلامان، والفعل الكلام غير المباشر ليس حرفياً بوظيفة الحزن ١ كلام.

ووجد في التحليل أن أكثر الفعل الكلام في رواية "رأيت رام الله" لموريد البرغوتي كان فعل الكلام المباشر حرفياً بوظيفة المديح والإهانة مع ١١ كلاماً لكل منها. الكلام الذي لا يوجد العثور عليها كانت في الفعل الكلام المباشر ليس حرفياً بوظيفة الحمد والتهنئة والتعاطف والمزاح والحزن. وفي الفعل الكلام غير المباشر ليس حرفياً بوظيفة التعاطف والإهانة، في الفعل الكلام غير المباشر ليس حرفياً بوظيفة التهنئة والسعيد والتعاطف والغضب.

يجد في الرواية التي قمنا بتحليلها أربعة الأشكال من فعل الكلام الخطبي التعبيري وهي : (١) أفعال الكلام المباشر الحرفي ، (٢) أفعال الكلام المباشر غير الحرفي، (٣) أفعال الكلام الحرفي غير المباشر، (٤) أفعال الكلام غير المباشر غير الحرفي. وأما ٨ وظائفها فهي : المدح، التهاني، السعادة، التعاطف، الغضب، النكات، الشتائم، الحزن. من خلال الحصول على الشكل والوظيفة ، يمكن تصنيف القصد من الخطاب بناءً على الشكل والوظيفة.

ب. الاقتراحات STATE ISLAMIC UNIVERSITY

يوجد البحث حول الفعل الكلام الخطابي التعبيري في رواية رأيت رام الله لموريد البرغوتي، من المأمول أن تكون مرجعاً للباحث الآخر. من المتوقع أن يقوم الباحث التالي بإجراء بحث آخر يناقش معنى الفاعل الكلام التعبيري الذي لم تتم مناقشته في هذا البحث، سواء مع نفس الشيء المادي أو نفس الشيء الرسمي.

ثبت المراجع

البرغوثي ، مريد ، روايتو رام الله ، فلسطين ، بلومزبري ، ١٩٩٧ .

شيدر ، عبد الوصلة ، مقدمة في علم اجتماع اللغة. باندونغ: سبيس باندونغ ، ١٩٩٣ .

درويش ، هود ، العواطف: استكشاف ديني نفسي للعواطف الإنسانية في القرآن ، جاكرتا: إرلانجا ، ٢٠٠٦ .

راهايو ، إيرما ، علاج الشفاء العاطفي ، جاكرتا: جراميديا ، ٢٠١٣ .

جي إل أوستن ، ١٩٦٢ . كيفية عمل اشياء بالكلمات. لندن: مطبعة جامعة أكسفورد. ١٩٦٢ .

أفندي ، كاداريسمان أ. اللغويات الإندونيسية: المجلة العلمية للمجتمع الإندونيسي. جاكرتا: مؤسسة الشعلة الإندونيسية ، ٢٠٠٨ .

كنجانا ، رهادي. العوامل الاجتماعية: دراسة حتمية في سياق السياق الاجتماعي والثقافي وسياقه الوضعي ، إرلانجا: جاكرتا ، ٢٠٠٩ .

علقة ، جيفري. المبادئ البراغماتية ، جاكرتا: جامعة إندونيسيا-UI (Press، ١٩٩٣ ،

هاليداي ورقية حسن ،اللغة والسياق والنص: جوانب اللغة في منظور
سيمبائي اجتماعي ، يوجياكارتا: غادجا مادا ، مطبعة الجامعة ،
١٩٩٢ .

ماران ، رافائيل راجا ، مقدمة في المنطق ، t.t. ، t.tp: Grasindo ،
Nadar F.X.، البحوث البراغماتية والبراغماتية ، يوجياكارتا :
Graha Ilmu ، ٢٠٠٩ .

برادوتوكوسومو ، بارتيني ساردجونو ، دراسات أدبية ، جاكرتا: PT
Gramedia Pustaka Utama ، ٢٠٠٥ .

جون آر سيرل ، الكلام يعمل مقال في فلسفة اللغة (مطبعة جامعة
كامبريدج) ١٩٧٠

سيرل،جون ر.ماهو قانون الكلام ، مطبعة جامعة كامبريدج.

الملاحق

وظائف فعل الكلام الخطابي التعبيري								أشكال فعل الكلام الخطابي التعبيري				السياق	البيانات	صفحة الكلام	الرقم
٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	د	ج	ب	أ				
							✓				✓	عندما يعبر مرید البرغوثي عن جملة برفو !. لأن البرغوثي تلقى سابقاً معلومات عن كرسي يملكه الكاتب الأمريكي إرنست همنغواي.	- برفو! قلت وأنا أصفق لها	٦٥	١
							✓				✓	عندما استدعى مرید البرغوثي الأستاذ أحمد سعيد مُجَدِّية؟	- ألو، الأستاذ أحمد سعيد مُجَدِّية؟	١٩٣	٢

وظائف فعل الكلام الخطابي التعبيري								أشكال فعل الكلام الخطابي التعبيري				السياق	البيانات	صفحة الكلام	الرقم
٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	د	ج	ب	أ				
							✓				✓	عندما مر مرید البرغوثي وحسام على جبال دير غسانة	إنزل شوف دير غسانة من هون بتبين كلها على راس الجيل شوف! أنها رسم على بوست آرد.	٧٦	٣
							✓				✓	عندما كان مرید البرغوثي في مدينة لفوار ، مفتوناً بتلك المدينة.	لا تنبهر هكذا يا مرید ، دير غسانة يمكن إذا اعتنينا بها أن تصبح مثل إيفوار	٥١	٤

وظائف فعل الكلام الخطابي التعبيري								أشكال فعل الكلام الخطابي التعبيري				السياق	البيانات	صفحة الكلام	الرقم
٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	د	ج	ب	أ				
							✓				✓	عندما سأل مرید البرغوثي زوجته عن الأقارب الكبار في الكويت	- الحمد لله وضعه فوق فوق ، الله يرضى عليه ثلاثيات، غسالات، مكيفات، فيديوهات، راديوهات، سيارات، بضربة مفكّ....بيصلّحهن!	١٢٢	٦
							✓				✓	عندما تحدث مرید البرغوثي عن باريس التي اشتعلت فيها النيران	- على وزن باريس - خيالك - !تحترق واسع	١٢٧	٧

										من خلال تشبيهها بقصة دير غسانة التي كانت بها الكثير من الزيت.			
						✓		✓	عندما عرض مرید البرغوثي على رضوی صورة منيف. تفاجأ بأن منيف تبدو أصغر من مرید	-الله! بس ده وَلَد! و انت بتقول اخوي الكبير اخوي الكبير! افتكرته راجل عجوز ده قَدِّك و شكله اصغر منك!	١٣٤	٨	

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

وظائف فعل الكلام الخطابي التعبيري								أشكال فعل الكلام الخطابي التعبيري				السياق	البيانات	صفحة الكلام	الرقم
٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	د	ج	ب	أ				
							✓				✓	عندما وجد مرید البرغوثي أن الحاجة مليحة قد تحررت من قبضة إسرائيل	- الحمد لله يا ابني و الله زهقت يفرجو عن واحد و يجسو اثنين و روعي يا مليحة اسالي في أي معتقل و أي بلد حطوهم و مسموح بالزيارة و لا مش مسموح بالزيارة.	١٣٦	٩

الرقم	صفحة الكلام	البيانات	السياق	أشكال فعل الكلام		وظائف فعل الكلام الخطابى التعبيري												
				أ	ب	ج	د	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨			
١	١٠٩	-وداعا يا افريقيا.	عندما غادر مريد البرغوثي إفريقيا	✓														
٢	٦٨	-تفضلوا.	عندما زار مريد البرغوثي منزل عائلته الذي استأجره شخص آخر	✓														
٣	١٩٤	- شرف اشرب فنجان قهوة... أكيد عندك ديوان...هاته معك	عندما اتصل مريد البرغوثي بالبروفيسور أحمد سعيد. في دعوة للشرب معا في الفندق	✓														

وظائف فعل الكلام الخطابي التعبيري								أشكال فعل الكلام الخطابي التعبيري				السياق	البيانات	صفحة الكلام	الرقم
٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	د	ج	ب	أ				
					✓						✓	عندما وصل مريد البرغوثي إلى رام الله وكان على وشك مقابلة أم خليل	قالت مبتسمة: على سلامتها الحالة أم خليل.	٥٥	١
					✓						✓	عندما وصل مريد البرغوثي إلى رام الله وكان على وشك مقابلة أم خليل	-أم خليل فرحت لوصولك وستأتي للسلام الليلة أو غدا.	٥٥	٢
					✓						✓	عندما وصل مريد البرغوثي إلى رام الله.	وقالت ابنتها عبير: جأبراج المراقبة... بابا وماما في برنדה الطابق	٤١	٣

الرقم	صفحة الكلام	البيانات	السياق	أشكال فعل الكلام الخطابي التعبيري													
				أ	ب	ج	د	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨		
١	١١٠	- كلهن يعرفن... الوالدة وحدها لا تعرف... قلبها حاسس بالكارثة أكيد... لكنها متعلقة بخبر منك يعطيها أي أمل... لم نخبرها ببناء على طلبك.	عندما توفي منيف ولم يرغب مريد البرغوثي في أن تعلم والدته بوفاة أحد أبنائه.	✓													
٢	١٨٣	وأبو حازم يقول: - وينك يا رجل؟ قللنا	عندما خرج مريد البرغوثي من منزل أبو	✓													

وظائف فعل الكلام الخطابي التعبيري								أشكال فعل الكلام الخطابي التعبيري				السياق	البيانات	صفحة الكلام	الرقم
٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	د	ج	ب	أ				
			✓								✓	عندما أخبر بيمسك الطالبين دير غسانة أنه سيحصل على منحة دراسية في رام الله	- اسمعي يا ام عطا بنتك ممنوع تروح على رام الله مفهوم؟ خذوها و اخزنيها في الدار بنتك غاسل و ممنوع تظل تلعب في الساحة مفهوم؟	١١٧	٣
			✓								✓	عندما شجار بين جنود إسرائيليين وأم تريد عودة ابنها. أم صاحت تنادي ابنها الذي جره الجيش	- إيني إيني اترآوا إيني! صرخ الجندي في وجهها و هو يجرجر الشاب - :	١٤٢	٤

وظائف فعل الكلام الخطابي التعبيري								أشكال فعل الكلام الخطابي التعبيري				السياق	البيانات	صفحة الكلام	الرقم
٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	د	ج	ب	أ				
		✓									✓	عندما التقى مريد البرغوثي بابنه ، فدعاه ابنه عمه.	- انا مش عمّو يا تميم... انا بابا. فيناديني: عمّو بابا.	١٥٦	١
		✓									✓	عندما حصل مريد البرغوثي على اسمه كان اسما جميلا عندما كان في ايطاليا	أقول لنفسى -أين أنت يا خال أبو سلمى حتى ترى الاسم الذي لم يعجبك!	٦٤	٢
		✓									✓	عندما تحدث مريد عن صديقه يوسف إدريس	- هو يوسف كده... يتخذ	٢٠٣	٣

وظائف فعل الكلام الخطابي التعبيري								أشكال فعل الكلام الخطابي التعبيري				السياق	البيانات	صفحة الكلام	الرقم
٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	د	ج	ب	أ				
	✓										✓	عندما طلب مرید البرغوئي من أبو سلمى اقتراحات لأسماء طفل	وقال: ومن أين سأتيك باسم رقيق وأنيق ولطيف يا سيد مرید إذا أنت ستضع بعده آلمة "البرغوئي"!!!	٦٤	١
	✓										✓	عندما قام بسمارك بشتم دير غسانة أمام شباب دير غسانة	- و الله بلدكم يا أهل دير غسانة بلد نفاق، اذا ابو عودة نطق بالدرر بتقولوا ما سمعناش واذا المختار	١١٣	٢

وظائف فعل الكلام الخطابي التعبيري								أشكال فعل الكلام الخطابي التعبيري				السياق	البيانات	صفحة الكلام	الرقم
٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	د	ج	ب	أ				
	✓										✓	عندما تحدثت الجدة مريد البرغوثي عن شجرته التي لا تثمر	- هذه الشجرة "جاهلة"	١٢٣	٣
	✓										✓	عندما روى مريد برغوث عن باريس التي احترقت وكأنها من قصة دير غسانة التي بها الكثير من الزيت ، هذه الجملة هي رد على جملة المديح أعلاه.	- و الله ما بتستحوا.... طرنيب؟	١٢٧	٤
	✓										✓	عندما سأل مريد	- كلهم اولاد حرام.	١٣٦	٥

وظائف فعل الكلام الخطابي التعبيري								أشكال فعل الكلام الخطابي التعبيري				السياق	البيانات	صفحة الكلام	الرقم
٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	د	ج	ب	أ				
	✓										✓	عندما أهان بسمارك دير غسانة أمام شباب دير غسانة.	- و الله بلدكم يا أهل دير غسانة بلد نفاق، اذا ابو عودة نطق بالدرر بتقولوا ما سمعناش واذا المختار شرط بتقولوا ريجة مسك!	١١٣	٧
	✓										✓	عندما أهان جندي إسرائيلي امرأة فلسطينية قالت لها إن لديها الكثير من الأطفال لأم	- ايوه احنا هيك الولد عندنا له مئة ام مش متل اولادكم كل ولد له مئة اب	١٤٢	٨

	✓									✓	عندما سأل مريد البرغوثي عن سيادة فلسطين على الفظائع الإسرائيلية	بس من قال لك أن أولاد الحرام مغمضين؟ وافقوا على دخول بضع آلاف غصبا عنهم أمام العا	٩٢	٩
--	---	--	--	--	--	--	--	--	--	---	--	--	----	---

وظائف فعل الكلام التعبيري:

١. الحمد

٢. التهنيئات

٣. السعادة

٤. التعاطف

٥. الغضب

٦. المزاح

٧. الذل

٨. الحزين

معلومة :

الرقم : الرقم التسلسلي للكلمة في الرواية

بيانات صفحة الكلام:

أشكال فعل الكلام التعبيري :

أ. فعل الكلام المباشر الحرفي

ب. فعل الكلام المباشر ليست حرفية

ج. فعل الكلام غير المباشر الحرفي

د . فعل الكلام غير المباشر ليست حرفية

وظائف فعل الكلام الخطابي التعبيري								أشكال فعل الكلام الخطابي التعبيري				السياق	البيانات	صفحة الكلام	الرقم
٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	د	ج	ب	أ				
	✓										✓	عندما قال الشاب رام الله للمدرسة في دير غسانة	-هذه مدارس تبشير تفسد عقول البنات	١١٧	١٠
	✓										✓	عندما مر يد البرغوثي ابن أبي حازم. لكن أبو حازم أنكر أن ابنه لا يستحق الثناء	-هذا الولد أزعر! كل يوم يرجع من مدرسته بمشكلة، إما ضارب ولد أو مجنن الأستاذ	١٩١	١١

وظائف فعل الكلام الخطابي التعبيري								أشكال فعل الكلام الخطابي التعبيري				السياق	البيانات	صفحة الكلام	الرقم
٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	د	ج	ب	أ				
✓											✓	عندما بوفاة العم ناجي	- قتلوا عمّو ناجي.	١١٣	١
✓											✓	عندما تلقى مريد مكالمة هاتفية من أخته علاء في الدوحة. إعلامه بوفاة شقيق منيف مريد.	منيف مات ... مات ...	١٩٦	٢
✓											✓	عندما سُئلت زوجة خال أم طلال مريد البرغوثي عن شجرة آرا التي لم تُرو منذ فترة طويلة.	- كبرت وهيشت.... هاجر اللي هاجر ومات اللي مات... لمين اطعم تينها يا ولدي؟ لا من يقطف ولا من	٦٨	٣

وظائف فعل الكلام الخطابي التعبيري								أشكال فعل الكلام الخطابي التعبيري				السياق	البيانات	صفحة الكلام	الرقم
٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	د	ج	ب	أ				
✓											✓	عندما يعود جندي شرق أوسطي من الحرب لمقابلة عائلته	-نحن ضحايا الحرب و العنف،	٢١٤	٤
✓											✓	عندما يموت فاعل الخير ويوضع جسده في منزل مريد البرغوثي ، هذا الحكم عبّرت عنه امرأة مصرية يمول مدرستها.	-أنا ما باعرفه.... عمري ما شففته.... أنت باعرف اسمه بس.... كان يرسل مصاريف تعليمي.... صرت في السنة الرابعة....	٦١	٥

											السنة تخرجي.... قرأت نعيه في الجريدة اليوم الصبح.... عرفت العنوان من الجريدة.... وتكررت الواقعة مع طلاب آخرين بعد ذلك		
✓								✓	عندما وقع الظهيرة في مقبرة في ضواحي مدينة لندن. مرشد البرغوثي الذي كان يتحدث مع نفسه كلمة "لا". هذا القبر هو قبر عمه.	هذه ضحكة عينيه و هذا قوامه النحيل اصغي الى صرختي التي فجأة انفلتت من صدرى و انا اقف امام قبره في ضاحية	٢٣	٦	

وظائف فعل الكلام الخطابي التعبيري								أشكال فعل الكلام الخطابي التعبيري				السياق	البيانات	صفحة الكلام	الرقم
٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	د	ج	ب	أ				
			✓							✓		عندما فاجأ مريد البرغوثي جدته بتقبيلها على خدها أثناء الصلاة.	"السلام عليكم" أفاجئها بقبلة على خدها فتنتفض لتضربني قائلة لي و هي تلمح الى علاقتي برضوى و نيّتي في الزواج منها: - روح بوس المصريات صاحبائك!	١١٩	١

وظائف فعل الكلام الخطابي التعبيري								أشكال فعل الكلام الخطابي التعبيري				السياق	البيانات	صفحة الكلام	الرقم
٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	د	ج	ب	أ				
	✓									✓		عندما قال مريد البرغوثي لفيليسيا وهي إسرائيلية هل تقبليني لاجئا في "بلدكم"؟	١٨٦	١	
	✓									✓		عندما سأل مريد البرغوثي عن الشرفة التي أصبحت له ولا ينبغي أن يكون هناك غيره.	٥٤	٢	

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

وظائف فعل الكلام التعبيري:

١. الحمد
٢. التهنيئات
٣. السعادة
٤. التعاطف
٥. الغضب

معلومة :

- الرقم : الرقم التسلسلي للكلمة في الرواية
بيانات صفحة الكلام:
أشكال فعل الكلام التعبيري :
أ. فعل الكلام المباشر الحرفي
ب. فعل الكلام المباشر ليست حرفية

ج. فعل الكلام غير المباشر الحرفي
د. فعل الكلام غير المباشر ليست حرفية

٦. المزاح
٧. الذل
٨. الحزين

وظائف فعل الكلام الخطابي التعبيري								أشكال فعل الكلام الخطابي التعبيري				السياق	البيانات	صفحة الكلام	الرقم
٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	د	ج	ب	أ				
							✓		✓			عندما أعطى ناجي العلي صورة كبيرة لمريد البرغوثي ، ستتم طباعة الصورة مع قصيدة مريد البرغوثي بعنوان الياقوت.	- هاي اللي نزلت مع قصيدتك "السفير" رسمتها مرة ثانية بحجم كبير اللك و لرضوى و لتميم.	٢٢	١

وظائف فعل الكلام التعبيري:

١. الحمد

معلومة :

الرقم : الرقم التسلسلي للكلمة في الرواية

وظائف فعل الكلام الخطابي التعبيري								أشكال فعل الكلام الخطابي التعبيري				السياق	البيانات	صفحة الكلام	الرقم
٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	د	ج	ب	أ				
					✓				✓			عندما وصل مرید البرغوثي إلى رام الله واتصل بأسرته في عمان والقاهرة.	اتصلت بأمي وعلاء وإلهام في عمان برضوى وتميم في القاهرة : أنا في رام الله	٤١	١

وظائف فعل الكلام الخطابي التعبيري								أشكال فعل الكلام الخطابي التعبيري				السياق	البيانات	صفحة الكلام	الرقم
٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	د	ج	ب	أ				
			✓						✓			عندما تحدث مرید البرغوثي عن مواطن فلسطيني أخذ أبناء عمومته كل الميراث	-لاشئ لك عندي بَلَط البحر او اضرب راسك في الحائط ان شئت؟	١٢٨	١
			✓						✓			عندما أحضر حسام الإفطار إلى غرفة البرغوثي في غرفة مرید ولكنه عوضاً عن ذلك تلقي معاملة قاسية من مرید.	دخل حسام ومعه كعك بالسهم ومناقيش الزعتر... -مرید مش راضي يفطر.... غلبي.... أقنعه.	٥٦	٢

وظائف فعل الكلام الخطابي التعبيري								أشكال فعل الكلام الخطابي التعبيري			السياق	البيانات	صفحة الكلام	الرقم	
٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	د	ج	ب					أ
		✓							✓			عندما سأل أحد الصحفيين مرید البرغوثي عن قصيدته الأولى التي صدرت في إحدى المجلات.	رويت له ما أسلفت ثم أضفت مداعبا: - ترى هل أنهم العرب و ضاعت فلسطين لأنني آتبت الشعر؟ ضحكنا ، ولم نضحك.	١٣	١
		✓						✓				عندما اشترى مرید البرغوثي التين مقابل دولار واحد رغم أنهم في منزل جدتهم كانوا	-اشمعى بيت لحم يعني؟ -لأن فيها مستشفى المجانين!	٧١	٢

											والدته بالرحيل.	إذا... هنا بكت على كتفه وبكى على كتفها...		
✓								✓			عندما توسلت الجدة مريد البرغوثي البقاء في منزل زوجها فقط حتى ولادة طفلها وتوسلت أن يكون الطفل صبيًا.	- ارجوكم خلّوني في الدار كم شهر بس حتى الد مش يمكن الله يكرمني و يكون اللي في بطني ولد ذكر؟	١١٨	٣

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

وظائف فعل الكلام الخطابي التعبيري								أشكال فعل الكلام الخطابي التعبيري			السياق	البيانات	صفحة الكلام	الرقم	
٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	د	ج	ب					أ
✓									✓			عندما تلقى مرید البرغوثي نبأ وفاة فهيم في بيروت على لسان منيف	جاء صوت منيف موجزا جدا - فهيم استشهد اليوم في بيروت.	١٣٠	٤
✓									✓			عندما قال نجله مرید البرغوثي إنه يسقي زهورًا أكثر مما يعطي الحب لابنه وزوجته.	إنّ بتقعد مع الموشكاتلي بتاعك أكثر ما بتقعد معي ومع ماما! (الموشكاتلي هو التسمية المجرية للجيرانيوم).	٦٠	٥
✓									✓			عندما أخبر مرید	بدنا اياك تظلي	١٩٩	٦

وظائف فعل الكلام الخطابي التعبيري								أشكال فعل الكلام الخطابي التعبيري				السياق	البيانات	صفحة الكلام	الرقم
٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	د	ج	ب	أ				
							✓	✓				عندما أنجبت الجدة مريد البرغوثي ولدا في حالة طلاق توفي زوجها لكنه كان لا يزال قادرا على إعالة طفله.	قال ابو عودة:- جَمَلٌ مطرَحٌ جَمَلٌ بَرَّخٌ.	١١٧	١

وظائف فعل الكلام التعبيري:

١. الحمد
٢. التهنيتات
٣. السعادة
٤. التعاطف
٥. الغضب
٦. المزاح
٧. الذل
٨. الحزين

معلومة :

- الرقم : الرقم التسلسلي للكلمة في الرواية
بيانات صفحة الكلام:
أشكال فعل الكلام التعبيري :
أ. فعل الكلام المباشر الحرفي
ب. فعل الكلام المباشر ليست حرفية
ج. فعل الكلام غير المباشر الحرفي
د . فعل الكلام غير المباشر ليست حرفية

الرقم	صفحة الكلام	البيانات	السياق	أشكال فعل الكلام الخطابى													
				أ	ب	ج	د	١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨		
١	٣٨	سارعت بالقول إنني "أعرف".... أنا في الحقيقة لم أكن أعرف....	عندما سأل حسام عن عنوان المنزل	✓													
٢	١٦٣	كان إميل حبيبي يقول له مداعبا: ليش ما طلعتش إرهابي زي أبوك!	عندما قال إميل حبيبي لابنه مريد البرغوثي الذي كثيرا ما كان يتعلم العود	✓													

وظائف فعل الكلام التعبيري:

١. الحمد

معلومة:

الرقم : الرقم التسلسلي للكلمة في الرواية

بيانات صفحة الكلام:

أشكال فعل الكلام التعبيري :

أ. فعل الكلام المباشر الحرفي

ب. فعل الكلام المباشر ليست حرفية

ج. فعل الكلام غير المباشر الحرفي

د . فعل الكلام غير المباشر ليست حرفية

٢ . التهنئات

٣ . السعادة

٤ . التعاطف

٥ . الغضب

٦ . المزاح

٧ . الذل

٨ . الحزين

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

وظائف فعل الكلام الخطابي التعبيري								أشكال فعل الكلام الخطابي التعبيري				السياق	البيانات	صفحة الكلام	الرقم
٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	د	ج	ب	أ				
	✓							✓				عندما كان هناك طفلان يتلعثمان في قراءة القرآن	- شو بيلمومكم بالمدرسة؟	١١٦	١
	✓							✓				عندما تحدث مريد عن المرأة المصرية التي تركته ، لكن صديقه من المجر قال بقول إنه يمكن تسخين حساء الكرنب عند البرودة ، لكن الطعم الأصلي لا يعود أبدًا.	-لدينا في المجر مثل شعبي يقول: "طبخة الملفوف (الكرنب) يمكن تسخينها إذا بردت ، لكن مذاقها الأصلي لا يعود أبدًا".	٤٧	٢

وظائف فعل الكلام الخطابي التعبيري								أشكال فعل الكلام الخطابي التعبيري				السياق	البيانات	صفحة الكلام	الرقم
٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	د	ج	ب	أ				
✓								✓				عندما منيف البرغوثي شقيقه مريد البرغوثي.	-اعتبروني قاموسا في بينكم تتناولونه إذا إحتجتم ، ولن أثقل عليكم إلا بمقدار ما يثقل القاموس على مالكه، وهو على رف مكتبته.	٥٥	١